



**2022 AT I ANNUAL CONFERENCE**  
***NEW HORIZONS IN LANGUAGE ACCESS***

*Ambery by Wyndham Phoenix Airport Hotel*  
*1600 S. 52<sup>nd</sup> Street, Tempe, AZ 85031*  
**Saturday, September 24, 2022 – 8:30 am– 6:00 pm**

**DR. ERIK CAMAYD-FREIXAS**  
**KEYNOTE**

***Diversity, Equity, and Inclusion through Language Access***

Dr. Camayd’s keynote speech addresses the regulatory framework of language access rights, program reviews, sources of funding, best practices, and lessons learned. The evidence reviewed includes historical case studies in the 21<sup>st</sup> century of the Florida Department of Health Interpreter Services Program, of which Dr. Camayd was Director of Training and Interpreter Services; and the two-decade study titled “Florida Court Interpreter Certification Examination: Results and Recommendations” that Dr. Camayd conducted for the Florida Supreme Court as a member of the Court Interpreters Certification Board.

\* \* \* \* \*

***Access and Preparation Resources for Trial Interpreter***  
**DR. ERIK CAMAYD-FREIXAS**

Trial Interpreters need to understand and interpret not only what the words mean on the surface but also their underlying purpose in order to recognize crucial details in both attorneys’ questions and witnesses’ answers, which at first sight may appear insignificant.

Moreover, interpreters are often called to court hearings at different stages (arraignment, bail, plea, probable cause, status conference, motions, trial, sentencing) making it imperative to know their purpose, process, and how they fit within the sequence of criminal procedure.

In this presentation, Dr. Camayd will discuss the types of hearings, pleas, motions, objections, rules of evidence, elements of common crimes, the theory of the case, the stages of a trial, impeachment and rehabilitation of witnesses, jury instructions, sentencing considerations, and access to court records and reference manuals that interpreters need to fully prepare for an upcoming case. Questions and answers will follow.

**Biography:** Dr. Erik Camayd-Freixas holds a doctorate in Romance Languages from Harvard University and is a Graduate Professor of Hispanic Studies and Translation/Interpretation at Florida International University. A federally certified interpreter and expert linguist, he has participated in hundreds of cases, testified in court and before Congress, and contributed to amicus briefs to the Senate Judiciary Committee and the U.S. Supreme Court. He has served in the Florida Supreme Court Interpreter Certification Board and directed the Florida DOH Interpreter Services Program. Dr. Camayd has published twelve books and more than 100 articles, has received numerous academic and human rights awards, and frequently interpreters live presidential speeches and debates on Spanish television networks.



## ADDITIONAL SPEAKERS

### *Let's make a deal!*

*Essential clauses in a freelance translator/interpreter contract*

ANDY BENZO

Attorney, ATA Certified Translator

Asst. Administrator, American Translators Association Spanish Division

We engage in contracts every day, from when we go to the supermarket to when we fill our cars with gas. But to make a good deal, we need to understand the language of contracts, which is very precise and involves very distinct parts. Let's learn the essential elements of contracts to understand them better. We will analyze four main characteristics of contracts: offer, capacity, consideration, and acceptance. We will talk about the importance of jurisdiction and governing law. We will see sample clauses and discuss using that knowledge to build a freelance translation or interpretation contract that works for us. So, let's make a deal on our terms!

**Biography:** Andy Benzo has Law and Translation Degrees from her native Argentina. She has worked as a freelance Legal Translator for over 30 years. She joined the ATA in 1999 and is ATA-certified. She is the current Assistant Administration of the Spanish Division of the ATA. She hosts the podcast "Charlas de café" of the SPD. She was an instructor in the Translation and Interpretation Certificate Program at UCSD Extension for many years. She taught Legal and Business Translation and Simultaneous and Consecutive Interpretation. Andy was a founder of ATISDA (Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area), serving as its President for six years. She obtained a Paralegal Degree from CSU, San Marcos.

Andy has given many presentations at ATA conferences and other forums nationally and internationally.

\* \* \* \* \*

### *Is loanword a loanword? Taking words from other languages*

DIETLINDE DUPLESSIS

Freelance Audiovisual Translator, Desert Dirndl

Languages are ever evolving and growing. English, which has an enormous vocabulary already, adds several thousand word yearly. Many of those come into being to describe customs, organizations, or other culture-specific items from other countries. We are going to take a look at ways how words from other languages make their way into English – and the other way round. Borrowing, loanwords and calques are still very productive strategies today.

Presentation in English with examples from a range of languages.

**Biography:** Dietlinde received her degree in Technical Translation from the University of Hildesheim in 1996, then worked 20 years in corporate communications. After moving to Tucson in 2015, she remembered her roots and started to freelance as an audiovisual translator. Subtitling for TV and corporate video content has now taken a back seat due to work and study at the University of Arizona, but the occasional Netflix episode can be found in her schedule. Dietlinde's native language is German, and she translates from English and sometimes Spanish.



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

### ***The Ethics of Intervening without Interfering: Rationale, protocol and phraseology for interpreters in legal and medical settings***

ARMANDO EZQUERRA HASBÚN  
Federally Certified/Conference Interpreter

This presentation discusses the ethics and protocols for intervening while interpreting in different settings, stressing that intervening is acceptable, when necessary, as long as it's done properly. Using a rational approach, we will encourage the development of the ethical judgement skills needed for deciding if, when, and how to intervene; we will review the components of an effective arsenal of phrases for intervening and equip attendees with a template of intervention techniques, ideal protocols and proper phraseology to address challenging situations while interpreting. Interactive session, non-language specific, presented in English and suitable for all levels.

\* \* \* \* \*

### ***TIPS, TRICKS AND TECHNIQUES FOR LANGUAGE CONVERSION: Tools for creating meaningful equivalence for translators and interpreters***

ARMANDO EZQUERRA HASBÚN  
Federally Certified/Conference Interpreter

Did you know the names and potential of some of the strategies you already use in the course of your work? This presentation reviews some familiar and some possibly new linguistic tools available for translating content and discourse, emphasizing the idea that we translate ideas and not words. We will explore different paths to a same destination in the target language while stressing the need to preserve meaning, intent and style in our translations and renditions. Interactive session, non-language specific, presented in English with examples in Spanish and suitable for all levels.

**Biography:** Armando Ezquerra-Hasbún has degrees in Psychology, International Studies and Spanish. He is a state and federally certified court interpreter, and a Judiciary interpreter and translator. He is ATA-certified English>Spanish, served as Administrator of ATA's Interpreting Division and was awarded the ATA's Harvie Jordan scholarship in 2015. He is also a past Chair of NAJIT.

He is a certified trainer for medical interpreters, a conference interpreter, grader, lecturer and Quality Assurance consultant to the industry. He is currently an Adjunct Professor of Interpretation and Translation Studies at La Salle University in Philadelphia. He has published on topics of interest to the industry and is often engaged as a speaker about the profession.



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

### *Access to Language Access: Whats, Whys, and Hows*

JAIME FATÁS-CABEZA

Associate Professor, Spanish/Portuguese Department, University of Arizona

Language access is one of the fundamental rights that our profession safeguards. In this session I would like to discuss personal and professional approaches to language access as an interpreter, translator, educator, author, and consultant in legal, healthcare, and educational settings. I will review relevant philosophical, legal, and practical aspects –the whats, whys, and hows– and how I approach this essential aspect in my practice to comply with legal and professional standards and do my part to advance the agenda. I will address legal requirements, professional standards, challenges and controversial standpoints and share useful tips and resources. I will finalize with a brief colloquium with participants to learn about their experiences and discuss approaches to potential problems they encounter. The presentation will be in English with (just a few) examples in English/Spanish. Other cultures-languages are most welcome to join the discussion and bring relevant examples and/or scenarios.

**Biography:** Jaime Fatás-Cabeza is Associate Professor of Practice at the Spanish and Portuguese Department of the University of Arizona. He was the director of the undergraduate degree program in healthcare and legal translation and interpretation for 16 years. He is a United States Court Certified Interpreter (USCCI, English/Spanish) and formerly certified as a healthcare interpreter (CCHI-Spanish). Jaime has been a staff judicial interpreter with the Trial Court of Massachusetts, president of the Judicial Interpreters of Massachusetts, operations supervisor of Interpreting Services at Harvard's Brigham and Women's Hospital, and official translator and interpreter for Spanish and Mexican consular offices. He has developed legal and medical curricula for government, higher education and healthcare organizations and published a large number of book-length translations and articles. He is a member of the Policy, Education, and Research Committee and the Trainers of Trainers Committees of the National Council on Interpreting for Health Care (NCIHC). Most recently he has joined the editorial board of *Access*, the new newsletter of the NCIHC and serves as an expert consultant and witness in legal matters regarding translation and interpreting. He loves music, wine, food, books, conversation and regenerative agriculture, and helping others, and he is very worried about climate change.

### *Trados In The Cloud Or On The Ground: You Choose*

DR. JEFFREY GABBITAS

Lead Faculty, Translation and Interpretation Studies

Pima Community College, Tucson, /AZ

In this presentation you will see how a CAT tool (TRADOS) can be used in the cloud as well as on your own computer as there are different versions now that allow users to switch back and forth between both platforms. This presentation is for beginner and intermediate users.

**Biography:**

Dr. Jeffrey W. Gabbitas has been directing the Translation and Interpretation Program at Pima Community College for 13 years and has taught Spanish for 27 years at the postsecondary level. He received his BA and MA from BYU, and an MA and PhD from the University of Arizona in Second Language Acquisition and Teaching. He has worked as a freelance translator in the medical and mining fields and a freelance interpreter in the financial field. He also served as the President of Arizona Translators and Interpreters (ATI) for two years. Besides his passion for teaching, he likes to sing and break dance.



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

### *What You Need to Succeed as a Video Remote Interpreter*

ELIANA LOBO

Director, Lobo Language Access

**This workshop shares best practices and practical tips and suggestions for working telehealth appointments from home.**

Since 2020, many onsite interpreters have made the shift to working as independent contractors. Telehealth is booming. Despite the ease of telecommuting, assignments have gotten tougher. Remote interpreting requests have grown in scope and complexity.

We'll look at how to:

- enhance one's remote persona,
- utilize scripts to enforce best practice
  - pre-session
  - confidentiality
  - asking for a repetition or clarification
- transparency
- managing the flow
- links will be shared for materials and exercises to assist interpreters with ongoing skills assessment and enhancement
- Guidelines for
  - choosing equipment
  - workstation set-up
  - connectivity requirements
  - and managing clients during a session

### **Learning Objectives:**

- 1) Understand how to triage requests to the appropriate modality
- 2) Know how to configure your workstation for best user experience
- 3) Understand the importance of continually self-assessing one's interpreting skills
  - shared links for training materials to develop and improve that skillset

**Biography:** Eliana Lobo M.A., CoreCHI, is a DSHS-WA state authorized medical interpreter, a certified Trainer of Trainers (ToT™) of Medical Interpreters, and a nationally certified CoreCHI™ healthcare interpreter.

Formerly, the Trainer and Supervisor for Harborview Medical Center's Interpreter Services, and subsequently the National Director of Interpreter Quality for InDemand, she is currently the Director of Lobo Language Access in Tacoma WA. Lobo Language Access provides language access consultation and develops interpreter training curricula. As an Adjunct Professor at Highline College, she teaches a 120-hour Professional Healthcare Interpreter course during the Spring and Fall quarters.

A frequent speaker at healthcare interpreter conferences, presenter/co- host for NCIHC's "Home for Trainers" webinar series, she has hosted nearly fifty webinars for medical interpreter trainers since 2015. Eliana is a former CCHI Commission and current NCIHC Board member, and Standards & Training Committee Chair.



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

### *Advocacy: a contemporary approach presentation*

GUSTAVO NEGRETE, NBCMI CHAIR/LUZ DOYNEL-THOMPSON  
National Board of Certified Medical Interpreters (NBCMI)

The year 2020 had been “tumultuous” to say the very least, changing paradigms in the world and making history. Particularly, during the first half of 2020, our nation found itself drawn into two crises not just for the pandemic and its implications on minorities health, but also for the “matters of life and breath”.

Interpreters as the front-line healthcare workers, were immediately involved in happenings and stories, assisting LEP on assignments. And we realized, once again, that for always we had been witnesses of all types of events, among them, acts of racism and disparities in multiple instances, where we struggle internally between being just a “conduit” and our moral obligation to act as “advocate”.

In this presentation we are going to review the results of a NBCMI survey regarding the most controversial role of the Interpreter: The Advocacy role. We will review the Medical Interpreter’s ethical framework and introduce a dialogue towards a “contemporary approach” to the advocacy dilemma.

#### Learning objectives:

- Understand the results of the NBCMI Interpreter’s advocacy role Survey
- Review ethical considerations and framework
- Outline the challenges of the advocacy role
- Draw implications for actions towards a contemporary approach of the advocacy dilemma and the growth of the Interpreter’s profession

**Biographies:** Gustavo R. Negrete received his training at California State University in Fullerton, Extended Education Program in Court Interpreting English< >Spanish. In 2014, he achieved certification through the National Board of Certification for Medical Interpreters (CMI) and is also a Certified HIPAA Privacy Expert (CHPE). Mr. Negrete is currently an Interpreter/Translator at Riverside University Health System (RUHS), Coordinator and Lead Instructor for TransInterpreting's Healthcare Interpreter Program, and an OPI and VRI for the Healthcare Interpreting Network (HCIN). He is also the President and CEO of an interpreting and training company and held the office of Director of Compliance for a technology and nurse registry.

**Luz Doynel-Thompson** works as Spanish Language and Cultural Specialist at Children's Hospital in Los Angeles, California. She is a well-seasoned and experienced interpreter specializing in Medical, Legal, Immigration Interpretation, and Translations. She has more than 20 years of experience as an interpreter, and technical translator in Portuguese, Spanish, and English.

She is a Certified Medical Interpreter (CMI) by NBCMI and CCHI.

Luz has an MBA in Foreign Trade from IE/EXEC/UFRJ in Brazil. Also has a BA in Foreign Trade Management from UCAM/Brazil. Luz LOVES what she does and is always on a continuous journey of learning.



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

*Interpreter Balancing Act: Advocacy and Impartiality. A guided discussion.*  
BARBARA RAYES-BARNETT

Let's talk! Advocacy during an interpreted encounter refers to taking action on someone else's behalf. Impartiality means not showing favor to either party. What's an ethical interpreter to do? Spend an hour in guided conversation with colleagues.

**Biography:** Barbara Rayes-Barnett is a translator, interpreter, teacher, and writer. After a decades-long career in hospitals and colleges, she returned to her previous career as a working musician. Barbara is the founding president of Arizona Translators and Interpreters.

\* \* \* \* \*

### *Our Options When the Client Does Not Pay*

TONY ROSADO

Conference Interpreter, Rosado Professional Services

Sometimes freelance interpreters and translators face a scenario where a client agrees to pay a professional fee, and after the interpretation they refuse to pay, make a late payment, or try to pay less than the fee agreed by the parties. It is not unusual to hear from a colleague struggling to stay afloat as a business because of morose or dishonest clients. This presentation will explore common-sense, practical ways to prevent this from happening; and options to remedy a situation where payment was not received as agreed, from courteous communications, to collections, lawsuits, and other means to persuade a non-paying client, taking advantage of all resources and institutions available to the interpreter or translator.

Those attending the presentation will leave with a toolbox of resources and information to create a more profitable and stable business.

**Biography:** For over 30 years, Tony has worked as conference interpreter for many high profile events and clients, including the U.S. Department of State as an independent contractor; major radio & TV networks in the U.S. and Mexico, including press conferences, presidential speeches and debates, and sports events; a court interpreter certified by the Administrative Office of the U.S. Courts and the States of Colorado and New Mexico; his studies include a Law Degree by Escuela Libre de Derecho in Mexico City. For over 2 decades he has been an instructor and interpreter trainer at universities in all continents; a regular presenter at conferences throughout the world; author of 2 books on interpreting, and "The Professional Interpreter" blog. Tony has worked with many top level politicians, celebrities, athletes, and entrepreneurs, including presidents and popes. He is a member of AIIC, TAALS, IAPTI, ASETRAD, OMT, ATA & NAJIT

\* \* \* \* \*



## ADDITIONAL SPEAKERS (Cont'd.)

### *NEW Continuing Education Requirements for Credentialed Court Interpreters*

DAVID SVOBODA

Language Access Coordinator, Arizona Supreme Court, AOC

The Arizona Court Interpreter Credentialing Program (ACICP) was implemented in January 2016 to ensure interpreters working in the Arizona courts meet the necessary minimum qualifications for entry-level work in the courts. To promote the ongoing development of interpreters' knowledge, skills, and abilities, the Program anticipates that a continuing education requirement will be implemented for ACICP-credentialed interpreters in the near future. This presentation will review the proposed continuing education requirements and answer questions about it. This is suitable for those interpreters who are already credentialed at any of the ACICP Tier levels, and those who plan to become credentialed.

**Biography:** David Svoboda is the Language Access Coordinator for the Arizona Supreme Court, Administrative Office of the Courts (AOC). Prior to joining the AOC, Mr. Svoboda served for eleven years as a staff Spanish interpreter for the Arizona Superior Court in Maricopa County. Mr. Svoboda is a federally certified court interpreter and has earned the highest credential available under the Arizona Court Interpreter Credentialing Program. Mr. Svoboda served on the Board of Directors of the Arizona Court Interpreters Association as Treasurer (2008 – 2013), and President (2014 – 2015). He has also given numerous training sessions on interpreter ethics, modal skills, and other court interpreting-related subjects. He is a graduate of the Monterey Institute of International Studies where he earned his Master's Degree in Translation and Interpretation (2004). He holds a Bachelor's Degree in Spanish, conferred by Ithaca College where he graduated *Summa Cum Laude* with departmental honors (1999).